

La stèle CGC 20140 d'Ikhernofret au Grand Musée

égyptien GEM:20140 

Nevine Hussein Abd el moneim Tolba*

Abstact:

The paper will begin with an introduction about the owner of the stela. Also, the description of the stela. This stela was at the Cairo Egyptian Museum then; it was transferred to the Grand Egyptian Museum. It was discovered at Abydos. It is a round topped stela, with two Oudjat eyes on the top. It is followed by three lines of inscriptions. The main scene depicted the owner Ikhernofret sitting before an offering table facing two men presenting to him offerings. Below this scene, three kneeling men figures. It holds at the Cairo Egyptian Museum SR 3/ 9374 but at the Grand Egyptian Museum GEM 3502. Ikhernofret was an ancient Egyptian treasurer under king Senusert III until the early years of Amenemhat III. He is an important official and belongs to the best attested officials of the Middle Kingdom.

We don't have much informations about Ikhernofret's family. His mother is called Satkhons while his father is not mentioned on his monuments. The large number of stelae set up for Ikhernofret and his staff at Abydos is obviously connected with his work at that site. This stela is an important stela for providing many important details on treasurer Ikhernofret and his staff though little biographical information. He bears several significant titles on this stela such as overseer of the double treasury, overseer of the double gold house, Xtmty biti royal sealer and his main title is treasurer. Also, Jmj-r Xtmt overseer of sealers, smr waty the unique friend.

* Professeur assistant Faculte de Lettres Universite de Ain Chams
Nevinetolba@yahoo.com

We know from another stela of Ikhernofret now in Berlin 1204, which is published, that Ikhernofret was brought up at the royal court and was considered as child of the king. he became then friend of the king. The paper aims to focus on Ikhernofret, the owner of the stela, his titles and his staff. It will also discuss description of the stela, the Htp di nsw formula, Ikhernofret's family, criteria of dating the stela. The paper will end with a conclusion and the result of my work.

Les mots clefs:

Ikhernofret - Stele - CG20140 - Directeur de trésor - Moyen Empire

C'est une superbe stèle appartenant à Ikhernofret, le trésorier du roi de la Basse Egypte. Cette stèle d'Ikhernofret est inédite. Lange a fourni une description et a cité les textes de la stèle dans son ouvrage consacré aux stèles du Moyen Empire du Musée égyptien du Caire.¹ C'est un des importants fonctionnaires du Moyen Empire.

Déscription de la stèle:

C'est une superbe stèle appartenant à Ikhernofret, le trésorier du roi de la Basse Egypte. C'est une Stèle funéraire en calcaire mesurant 41 cm de Hauteur et 29 cm de Largeur, elle était découverte dans la nécropole Nord d'Abydos. Cette stèle était conservée dans le magasin du Musée Egyptien de Caire dans la salle 27 et porte le numéro CG20140. Elle a aussi le numéro SR 3/ 9374. Elle est transportée au Grand Musée Egyptien de Giza GEM 3502, où elle est conservée dans le magasin. La stèle renferme le cintre, le texte horizontal et deux registres. .(voir fig.1 et 2)

Le cintre:

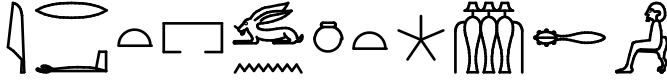
La stèle a un sommet arrondi dont le cintre est décoré de deux yeux Oudjat qui sont séparés de part et d'autre par une inscription. Ensuite, on trouve trois lignes d'inscriptions horizontales comprenant la formule d'offrandes qui mentionne le nom du propriétaire de la stèle, la date et le nom du roi Amenemhat III.

¹ Je voudrais remercier Prof.Dr.Mohamed Ibrahim l'ex ministre des antiquités égyptiens pour m'avoir permis de publier cette stèle .

H.Lange, H.Schäffer, *Grab- Und Denksteine Des Mittleren Reichs Im Museum Von Kairo*,I, Berlin 1908, pp.165-166.

Les scènes et les inscriptions :

La légende de gauche:



iry t wnwht hnty hty

Le prêtre de l'heure *hnty hty*^(a)

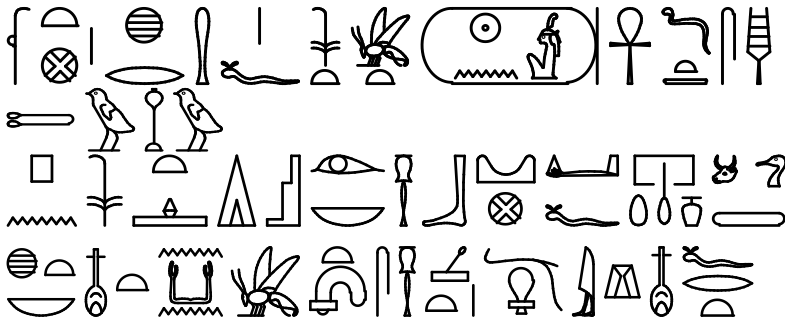
La légende de droite:



Ir n s3t sbk m3c hrw nb im3h

le fils de Sat Sobek, le justifié, le maître de vénération ou celui qui jouit de l'état de bienheureux.²

Le texte horizontal:



1 Rnpt 1 hr hm .f nswt bity m3c t n R c nh dt s h c .tw wd

2 pn htp di nswt Wsir nb 3bdw di .f pr hrw t hnKt k3w 3pd

3 ht nb nfrt n k3 n sd3wty bity smr w c ty imy r htmty ii hr nfrt

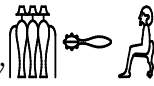
1-la première année de sa majesté le roi de la Haute et la Basse Egypte Amenemhat III^(b), qu'il vit éternellement.

² Y.Bonnamy, A.A.Sadek, *Dictionnaire des hiéroglyphes*, France 2010, p.55.

2-Tu ériges cette stèle. Une offrande que le roi accorde à Osiris, maître d'Abydos^(c), afin qu'il donne une offrande funéraire de pain, de bière, viande, volailles,


3- et toute bonne chose et pure pour le kA de chancelier du roi de la Basse Egypte^(d), l'ami unique^(e), le directeur des choses scellées^(f) Ikhernofret^(g).

Notes sur la traduction:

(a) Ce prêtre de l'heure *hnty hty*  était ajouté au dernier moment sur le cintre de la stèle dans les parties qui côtoient les yeux Oudjat. *Iry ʿt wnwtj hnty hty fils de s3t sbk.* ³ *hnty hty* apparaît sur les monuments CG20248, CG20308, BM 573.⁴

(b) Cette stèle est le seul document daté de l'an 1 d'AmenemhatIII.⁵

(c) La majorité des stèles datant du Moyen Empire ont été découvertes en Abydos. C'est parce que cette région dès la XII ème dynastie est devenue le centre du culte du dieu Osiris. Même si le défunt était enterré loin, il voulait construire une stèle dans cette région comme si c'était un cénotaphe.⁶

(d) *sd3ty bity* ou *htmtj bity* , ce titre est attesté pour la première fois sous le règne de Den (Ière dynastie), un fonctionnaire nommé *hm k3*. Il peut être traduit "le chancelier ou le porte sceau du roi de la Basse Egypte" selon ward et Quirke.

³ R.J. Leprohon, <<The Personnel of the Middle Kingdom Funerary Stelae>>, *JARCE* 15, 1978, p.35.

⁴ H.Ranke, *Die Ägyptischen Personennamen* I, New York, 1935, p.272(15).

⁵ P.Tallet, <<Amenemhat II et la chapelle des rois, A propos d'une stèle rupestre redécouverte à Serabit al khadim >>, *BIFAO* 109, le Caire, 2009, p.479.

⁶ Selon la légende, la tête du dieu Osiris était enterrée dans cet endroit. Chaque égyptien souhaitait avoir sa demeure éternelle à Abydos. L.Limme, *Stèles égyptiennes*, Bruxelles 1979, p.8.

Mais Ward et Grapow le prononce *sd3wty* et pense que ce titre apparait seul ou bien cu roi de la Basse Egypte⁷. Tandis que fischer le traduit "le trésorier du roi de la Basse".⁸ Grapow le prononce *sd3wt* apparait dès l'Ancien Empire⁹ et le titre *sd3wty bjtj* chancelier du roi de la Basse Egypte¹⁰.

(e) La même séquence *htmty bity smr w^cty imy-r htmt* "le chancelier du roi, l'ami unique^{67S} *smr w^cty* le seul compagnon ou l'ami unique¹¹, le directeur de ce qui est scellé ou le directeur de trésor",¹² Grapow le lit *sd3wty bity smr w^cty imy r sd3wt* chancelier du roi de la Basse Egypte, le seul compagnon, le directeur du trésor.¹³

c'était citée sur les stèles abydonienne CGC20140, CG 20310 d'Ikhernofret (temp de Sesostri III-Amenemhat III) et sur la stèle abydonienne 20614 de Senbi. *et BM 237*.

De même que sur un texte où Mery kaou répète les mêmes titres, ainsi que sur le pilier n 83 de Serabit el Khadim (an 2 d'Amenemhat III) .¹⁴

Donc l'ordre c'est le titre de rang, le titre officiel et le nom.¹⁵

(f) Ikhernofret a reçu le titre honorifique "*imy-r htmt*" le directeur des choses scellées prce qu'il a été envoyé en expédition en Sinai durant la onzième et la douzième année du règne de

⁷ W. Ward, *Index of Egyptian Administrative and Religious Titles of the Middle Kingdom*, Beirut 1982, p.170 n 1472; *Wb I*, p.435 n 8.

⁸ D.Jones, *An Index of Ancient Egyptian Titles, Epithets and Phrases of the Old Kingdom*, vol.II, BAR International Series 866(II), 2000, p.763 n 2775.

⁹ *Wb IV*, p.379 n 20.

¹⁰ *Wb I*, p.435 n 8.

¹¹ D.Jones, *Index*, vol. II, p.892 n 3268.

¹² W. Ward, *Index*, p.171 n 1476.

¹³ *Wb I*, p.170 n 1476.

¹⁴ B.Mathieu, <<Une stèle du règne d'Amenemhat III au Ouadi Um el Balad>>, *BIFAO* 98, 1998, p.238.

¹⁵ W.Grajetzki, *Die Höchsten Beamten Der Ägyptischen Zenrachverwaltung Zur Zeit des Mittleren Reichs*, Berlin 2003, p.217.

Sesostris III et il l' a cité sur la stèle d'Abydos qui date de l'an 19 du roi Sesostris III.¹⁶

Ikhernofret est le directeur des chanceliers, sur la stèle Berlin1204, il enregistre sa visite à Abydos (avec Sisatet) durant le règne de Sesostris III. La stèle Caire CG 20140 d'Ikhernofret et stèle Louvre C5 de son associé Si-Satet , les deux datent de l'an 1 du règne d'Amenemhat III.¹⁷

Selon Ward ce titre se lit *'Imy-r sḏwt* le directeur du trésor.¹⁸ On trouve un titre en relation avec lui *'Imy r ḥnwty n imy r sḏwt* "chambellan du directeur du trésor".¹⁹

(g) Ikhernofret a donné les noms des membres de sa famille sur la stèle Berlin 1204²⁰, on connaît que sa mère est Sat-khonsou, ses deux frères sont:Sasetyt et Imeny, ses deux fils Ikhernofret, Sasetyt, et son père est anonyme. Le nom d'Ikhernofret apparaît sur les stèles CG20038, CG20310, CG20683, ainsi que sur les monuments: London BM 202 et Genève D50. Il travaillait durant la moitié du règne de Sesostris III jusqu'au début du règne d'Amenemhat III.²¹

Le texte horizontal est suivi de deux registres. Au premier registre, Ikhernofret est assis sur un siège décoré de pattes de lion, devant une table d'offrandes et deux hommes lui en présentent des offrandes. Le premier lui offre du pain et le

¹⁶P.Tallet, *BIFAO* 109, le Caire, 2009, p.479.

¹⁷ B.Porter, R.Moss, *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts Reliefs and Paintings Upper Egypt Sites*, Oxford 1937, p.97.

¹⁸W.Ward, *Index*, p.47n 364.

¹⁹W.Ward, *Index*, p.15 n 73.

²⁰ La stèle Berlin 1204 était publié par H.W. Müller, *Die Totendenksteine des mittleren Reiches*, Wien 1933, Deutsch Institut Kairo,pl.XXXV[2]; *Aegyptische Inschriften aus den königlichen Museen zu Berlin*,1903, I,169-175,209, Schäfer, *Die Mysterien des Osiris in Abydos*, Leipzig, 1904.Et sur le site Internet.

²¹ D.Franke, *Personendaten aus dem Mittleren Reich*, *ÄAb* 41, 1984, p.56 dossier 27; R.J.Leprohon, *JARCE* 15,1978, pp.35; H.Ranke, *Personennamen* I, New York, 1935, 10(18); W.Grajetzki, *Die Höchsten*, p.52-53.

deuxième une cuisse de veau. Au dernier registre, figure trois hommes agenouillés.

Le premier registre:

Ikhernofret est assis devant lui, se dresse une table d'offrandes garnie de miches de pain. Il étend sa main droite vers la table et l'autre main porte une étoffe pliée. Ikhernofret porte une large perruque, il a une barbe courte et un collier entourant son cou. Au dessus de la table, on trouve deux pots d'onguents et une cruche.

Devant le défunt, un homme se tient debout et porte un pain triangulaire. Il lève l'autre main pour parler. Il porte un pagne court et sa tête est rasée. L'inscription qui est au dessus de l'homme et derrière sa tête, mentionne son nom et son titre. Il est suivi par un autre homme debout regardant vers la droite. Il porte dans ses deux mains une cuisse de taureau qu'il présente au défunt. Devant lui figure par terre deux pots surmontés de deux oies rôties. L'inscription qui accompagne l'homme mentionne son nom et son titre.(voir fig.1 et 2)

La troisième ligne du texte horizontal est divisée en deux parties selon la direction des signes:





Iry t n pr 3 ppi ir n h m3c hrw

Le responsable du cellier de la grande maison^(h) Pepi né de H(Heni)⁽ⁱ⁾, le justifié.


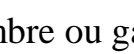
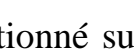


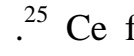
Iry t n pr 3 3b ib nb im3h ir .n ipi

Le responsable du cellier de la grande maison 3b-ib, le maître de vénération, né d' Ipi⁽ⁱ⁾.

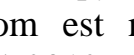
Sur la même stèle, on trouve les noms de deux officiers  *ppy*
 et  *3b ib*.

Notes sur la traduction:

(h) *Jry*  *n pr*  préposé à la chambre du palais. ²² *Ir*  *t* préposé à la chambre ou gardien de la salle du trésor. ²³

(i) Pepy est mentionné sur les stèles Louvre C5, et CG 20140. Son père est *ppy* et sa mère est *hny*. ²⁴ Ce doit être le même personnage cité sur le monument du Louvre C33 et sa mère est *hny*. Mais sur la stèle CG20140 d'Ikhnofret, le nom de sa mère est abrégé en *h*. ²⁵ Ce fonctionnaire porte le titre d'*iry*  *t*. Il travaillait sous le règne d'Amenemhat III. ²⁶

Pepy *ppy* était le directeur des enregistrements des intendants du directeur d'une cour de justice *imy-r*^(w) *imyw-pr n imy-r rwy*. Le terme intendant mène à supposer que cette personne était en relation avec la conservation des biens personnels du directeur des choses scellées *jj-hr-nfrit* ou bien de ceux du roi. ²⁷

(j) *3b ib*, sa mère est *ipy*. Ce fonctionnaire porte lui aussi le titre d'*iry*  *t*. Son nom est mentionné sur les stèles CG20140 d'Ikhnofret, CG 20127 et CG 20402. ²⁸ Il peut être le même personnage nommé *3b(t) ib*²⁹. Il travaillait au Moyen Empire.

²² W. Grajetzki, *Die Höchsten*, p.76.

²³ Y. Bonnamy, A.A. Sadek, *Dictionnaire*, p.66.

²⁴ D. Franke, *Personendaten*, p.168 dossier 235; H. Ranke, *Personennamen I*, 131(18).

²⁵ R.J. Leprohon, *JARCE* 15, 1978, p.35.

²⁶ D. Franke, *Personendaten*, p.168 dossier 235.

²⁷ S. Desplancques, *L'institution du trésor en Egypte des origines à la fin du Moyen Empire*, Paris 2006, p.380.

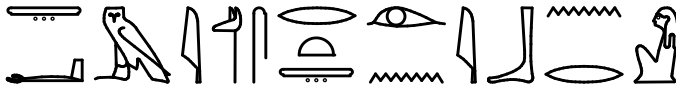
²⁸ D. Franke, *Personendaten*, p.43 dossier 1.

²⁹ H. Ranke, *Personennamen I*, 1(16).

Le registre inférieur:

Au registre inférieur, trois hommes sont agenouillés, orientés vers la droite. Chacun d'eux, place la main gauche sur sa poitrine et la droite sur sa cuisse. Chacun est vêtu d'un pagne court. L'inscription qui accompagne chacun d'eux mentionne le nom et le titre. Deux des trois personnes représentées sont des prêtres de l'heure. (voir fig.1 et 2)

Le premier est



t3 m snwsrt ir n ibnr

Ta m senousert fils d'Ibnr^(k)

Le second est



wnwt km3' Ir n s3t 'nhw

L'astronome ou le prêtre de l'heure Qma^(l) né de s3t 'nhw^(m)

Le troisième est



Iry 't wnwt s3 hnty hty ir .n s3t mthw


le surveillant de l'heure, s3 hnty hty⁽ⁿ⁾, le fils de s3t mtnw^(o)

Au registre inférieur, figure trois hommes agenouillés: deux d'entre eux portent le titre de *iry 't wnwt*: est le préposé à l'heure, ce sont: *s3 hnty hty et kmw*.

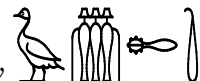
Notes sur la traduction:

(k) *Ibnr* apparaît sur cette stèle seulement (CG20140 f).³⁰

³⁰ H.Ranke, *Personennamen* I, 21(12).

(l) Le nom de km^3w  est écrit sur les monuments CG20140, Louvre C33, Louvre C3 datant du règne d'Amenemhat III.³¹ Le père de km^3w est Senebef. Il portait le titre de $\text{iry}^t n pr^3$. Donc il y a une relation entre pepy mentionné sur la stèle et Senebef puisque les deux travaillaient comme $\text{iry}^t n pr^3$. Ils ont la même fonction.³² Wnwtty est traduit celui qui observe l'heure. Sur la stèle Louvre C5, km^3 fils de $\text{s}^3 \text{nh}$ ³³ (an 1 d'Amenemhat III). Sur la stèle de Ikhernofret, CG 20140 km^3 fils de $\text{s}^3 t \text{nh}$ même date et même personne.

(m) Sa mère est $\text{s}^3 t \text{nh}$, le nom de $\text{s}^3 t \text{nh}$,³⁴ figure sur les stèles CG20140, CG 20427, CG 20442 datant du Moyen Empire.³⁵

(n) $\text{s}^3 \text{hnty hty}$  cela apparaît sur les monuments Louvre C3, stèle CG20140, CG 20065, CG 20567.³⁶

(o) La mère de $\text{s}^3 \text{hnty hty}$ est $\text{s}^3 t \text{mtnw}$ et son père est $\text{nh nj nwt imj s}^3 i^h$. Il est iry^t son nom est attesté sur les stèles CG20140 et CG 20065.³⁷

Jrj^t c'est le préposé à la salle du directeur qui surveille la chambre où le produit est préparé. Son rôle était de protéger les chambres scellées qui renferment les produits spéciaux.³⁸ Les titres en relation avec la gestion des biens et le directeur des

³¹ D.Franke, *Personendaten*, p,410 dossier 705.

³² R.J. Leprohon, *JARCE* 15, 1978, p.35.

³³ H.Wild, <<Quatre statuette du Moyen Empire>>, *BIFAO* 69, le Caire 1969, p.124.

³⁴ R.J. Leprohon, *JARCE* 15, 1978, p.35.

³⁵ H.Ranke, *Personennamen* I, 287(18).

³⁶ H.Ranke, *Personennamen* I, 284(5).

³⁷ D.Franke, *Personendaten*, p,328 dossier 543.

³⁸ S.Quirke, *Titles and Bureaux of Egypt*, Golden House Publications Egyptology 1, 2004., p.66.

choses scellées sont *jry-ḥt n jmy-r ḥtmt* <<préposé à la salle du directeur des choses scellées sur un sceau.³⁹

La relation entre Ikhernofret et ces hommes peut s'expliquer car ils ne sont pas des membres de sa famille comme il les a déjà signalé sur la stèle Berlin 1204. Il a aussi cité sur la même stèle que c'est lui qui apprenait aux astronomes leurs travaux. Ils sont ses collègues. Ils travaillaient ensemble en Abydos et étaient tous liés ensemble.⁴⁰

La carrière d'Ikhernofret et ses titres:

Il travaillait dès la moitié du règne de Sesostris III et au début du règne d'Amenemhat III. La stèle CG 20140 est le seul document d'Ikhernofret daté de l'an 1 d'Amenemhat III. Son nom est inscrit sur une inscription datant de l'an 2 du règne d'Amenemhat III, sur le pilier central de spéos d'Hathor.⁴¹

Ikhernofret, sur la stèle Berlin 1204. on trouve le discours entre le roi Sesostris III et le directeur du trésor Iykhernofret, sur la stèle trouvée dans la nécropole nord en Abydos.⁴²

<< C'est en tant qu'élève de ma majesté que tu as été installé , c'est en tant qu'enfant protégé de Ma majesté et seul élève de mon palais que tu as grandi. Ma majesté t'a nommé ami(unique), lorsque tu étais un jeune de vingt-six ans.>>⁴³

Parmi ses travaux, le voyage en Abydos mentionné à deux reprises. Sur la stèle très connue de Genève(G50) Ikhernofret mentionne la date de sa visite d'Abydos datant de l'an 19 du

³⁹ P.Vernus, <<Observations sur le titre *imy-r3 ḥtmt* <<directeur du trésor >>.S.Allam, *Untersuchungen zum Rechtsleben im Alten Agypten Herausgegeben von Schafik Allam, Grund und Boden in Altgypten Akten des Internationalen Symposioms*, Tubingen 18-22 Juni 1992, Tubingen 1994, p.380.

⁴⁰ R.J. Leprohon, *JARCE* 15, 1978, p.35.

⁴¹ P.Tallet, *BIFAO* 109, le Caire, 2009, p.479.

⁴² M.Trapani, *La dévolution des fonctions en Egypte pharaonique , Etude critique de la documentation disponible*, GHP Egyptology 22, London 2005, p.70 n 21.

⁴³ M.Trapani, *La dévolution*, p.91 n 4.21.

règne de Sesostri III. La même année, sur la stèle Berlin 1204, le directeur des chamceliers enregistre sa visite à Abydos durant le règne de Sesostri III ⁴⁴, bien qu'on suppose qu'il n'y a pas d'intervalles entre la visite et la date de la stèle, le règne court de Sesostri III où la corégence avec son successeur diminue cet interval. Dans le cas d'Ikhernofret, il enregistre l'an 19 suivi par l'an 1 d'Amenemhat III remplaçant ainsi Sesostri II-Sesostri III. ⁴⁵

Les titres des gens décrits sur la stèle avec Ikhernofret sont très similaires des titres trouvés au milieu de la XIIIème dynastie en relation avec le trésor, pourtant il y a quelques différences. Stèle Caire CG 20140 date de l'an 1 du règne d'Amenemhat III. Sur la stèle sont mentionnés deux *irjw-^ct wnw*. Berlev signale que ce sont deux titres *iry ^ct* et *wnw*. Sur la stèle CG 20310, le titre *irj ^ct* est cité de même que *hr ^c n jmj r3 st* et un *wdpw* sont cités en plus.

Les titres d'*Iy-hr nfrt* sur la stèle cintrée Caire CG 20140 et CG 20310 sont *htmtj bjty smr w^cty jmy r htmt*. On trouve trois documents d'Ikhernofret attestant les dates. La stèle CG 20140 mentionne la date de l'an 1 de règne d'Amenemhat III. Tandis que la stèle Berlin1204, qui renferme le cartouche de Sesostri III. Sans l'année de règne. Sur la stèle Genève D5, apparaît le cartouche d'Amenemhat III. Le nom du père d'Ikhernofret ainsi que sa femme sont anonymes mais sa mère est nommée *s3t hns*.

Sur les stèles d' Ikhernofret, on peut voir les administrateurs d'un rang moins élevé qu'Ikhernofret, cela peut s'expliquer car il y avait des relations entre ces fonctionnaires d'après leur profession. ⁴⁶


⁴⁴ B.,Porter, R.,Moss, *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs and Paintings* Oxford 1937, p.97.

⁴⁵ W.K.Simpson, <<A tomb chapel Relief of the Region of Amenemhat III and some observations on the length of the reign of Sesostri III>>, *CdE* 47 n 93-94, 1972, p.52-53.



⁴⁶ S.Desplancques, *L'institution*, p.239.

Il a travaillé sous deux pharaons successifs Sesostri III dont le règne dure 19 ans et sous son successeur Amenemhat III qui régna pendant 45 ou 46 ans.⁴⁷ *Imy-r3 htm* le titre du directeur des choses scellées est fréquemment attesté durant le Moyen Empire⁴⁸.

Iykhnofret et les gens qui travaillaient avec lui peuvent être connus par différentes stèles qui lui appartiennent ainsi qu'à sa famille et qu'à ses assistants. Tous les attestations de *Ij hr nfrt* viennent de ces sept stèles qui doivent provenir de sa chapelle en Abydos. La situation de sa tombe est inconnue, peut être Dahchour ou Licht.

Le titre d'*imy-r htm*: 

Les mots *htm*, *htmti*, *imy-r3 htmtyiw*, *imy-r3 htm*, se traduisent le directeur de ce qui est scellé ou bien le directeur du trésor. Il y a une longue discussion concernant la lecture et les titres écrits

par les signes S19  et S20 . Quelques savants lisent le titre *htm* d'autres le lisent *sd3wt*.⁴⁹

sd3wt vient de *sd3wt* qui est le sceau qui n'est pas un nom d'objet mais *htm* est la racine fondamentale pour sceller en égyptien et on le trouve en sémitique. Fischer confirme que la lecture doit être *htm* pour les titres écrits avec les signes S19 et S20. Il éloigne le seul exemple qui était l'obstacle fondamental.⁵⁰

On préfère lire *htmt* que *sd3wt*. Le titre peut aussi être lu *mr htm* se traduit "directeur des choses scellées" attesté dès la XIème dynastie durant le Moyen Empire jusqu'à la première domination

⁴⁷ S.Desplancques, *L'institution*, p.298.

⁴⁸ S.Desplancques, *L'institution*, p.311.

⁴⁹ P.Vernus, *Observations*, p.251.

⁵⁰ La présence des deux noms d'agent l'un formé avec le suffixe *ti* et l'autre avec le suffixe *wti* d'une même racine est trouvé dans *hmww* et *hmwwti* tous deux formés sur *hmw* "ouvrier", *h3 wti* "combattant" et *whmw* "le porte parole" et *whm wti* remplaçant tous deux formés sur *whm*. P.Vernus, *Observations*, p.252.

Perse.⁵¹ Il était "responsable des finances royales". Ce titre était remplacé par un autre durant le Nouvel Empire, *mr pr ḥd et mr pr wr*. Les directeurs de sceau occupent un second rang dans l'administration des finances mais ils jouent un rôle important car ils doivent régler le fonctionnement du *pr nsw* "le palais" c'était parmi les devoirs du vizir.⁵²

Dans les représentations des tombes de l'Ancien Empire, on trouve une liste de tout ce qui est scellé *ḥtmt*. Le scellement est suivi de la notion de secret comme dans l'inscription *sšm ḥtmt nt sštʒ*. Dès le Moyen Empire, dans les textes des sarcophages les objets sacrés sont considérés comme *ḥtmt* ainsi les effluves d'Osiris selon (CT VII,352 a).⁵³

Le trésorier était le responsable des secrets royaux. comme le montre un scarabée en lapis sur lequel est enregistré le nom du trésorier Hor avec la phrase *ḥry sštʒ n pr nswt* maître des secrets royaux.⁵⁴

Le directeur du trésor était attesté pour la première fois dès la XIème dynastie pour contrôler le butin suite à la politique intérieure et extérieure.⁵⁵

Il y a une distinction entre le trésorier sur le niveau local et le trésorier sur le niveau national. L'usage du titre durant la fin du Moyen Empire achève cette distinction avec des préfixes. De plus du titre supplémentaire qui distingue le trésorier du roi des autres hauts fonctionnaires.⁵⁶

Berlev examine les sources différentes et trouve que les chanceliers sont des fonctionnaires les plus autoritaires dans les

⁵¹ P.Vernus, Observations, p.253.

⁵² B.Mathieu, *BIFAO* 98, 1998, p.238.

⁵³ A l'époque postérieure, sur le coffre scellé on trouve l'inscription <<quand tu as ouvert le coffre qui est à l'intérieur d'Héliopolis, qu'avait clos *ḥtm* Anubis, maître de Sepa>>. P.Vernus., Observations, p.258 note 48.

⁵⁴ S.Quirke, *Titles and Bureaux*, p.49.

⁵⁵ P.Vernus, Observations, p.259.

⁵⁶ S.Quirke, *Titles and Bureaux*, p.49.

chambres privées des maisons riches et du palais ainsi que les agents du trésor responsables d'approvisionnement de ressources. Il cite le récit de la stèle d'un maire datant du début de la XIIème dynastie (Munich) qui décrit la réception au palais du roi dans lequel le personnel de la procession est identifié comme militaire, et le personnel du palais identifié comme chancelier.⁵⁷

Le directeur du trésor ou le trésorier était parmi les fonctionnaires conduisant l'économie du palais (la maison blanche) et recevaient des titres différents ce qui confirme l'importance du trésorier. Durant le Moyen Empire, l'agent responsable des choses scellées était nommé "le chancelier" ou "le trésorier".⁵⁸ Le directeur du trésor était aussi chargé de grouper les impôts des deux pays.⁵⁹

Ikhnofret était un dignitaire de grande autorité qui porte les titres de *imy r3 prwy ḥd*, *imy r3 prwy nbw*, *imy r3 ḥtmt*⁶⁰. *L'imy-r3 prwy ḥd* c'est le directeur de la double maison d'argent, *l'imy-r3 prwy nbw*⁶¹ c'est le directeur de la double maison d'or⁶².

Le terme est employé dans son sens générique pour désigner une personne accompagnée d'un suivant souvent militaire. On a une liste totale de chanceliers datant du Moyen Empire. Les noms de 178 exemples est fourni dans Berlin. Dès la fin du Moyen Empire, le titre de chancelier s'est élargi au personnel des provisions pour comprendre les régions de provisions.⁶³

Pour éviter la confusion entre l'usage générique du chancelier des salles de séjour et les agents de trésor, quelques sources spécifient le rôle particulier du chancelier par un titre

⁵⁷ S.Quirke, *Titles and Bureaux*, p.54.

⁵⁸ S.Quirke, *Titles and Bureaux*, p.48.

⁵⁹ P.Vernus *Observations*, p.258.

⁶⁰ S.Desplancques, *L'institution*, p.297.

⁶¹ S.Desplancques, *L'institution*, p.301.

⁶² S.Desplancques, *L'institution*, p.310.

⁶³ S.Quirke, *Titles and Bureaux*, p.54.

supplémentaire ou plus précis, Berlev signale onze titres.⁶⁴ Comme *Imy-r htmt t3 wr* directeur du trésor du nome thinite.⁶⁵

Selon Grajetzki, les trésoriers du Moyen Empire au palais du roi étaient les personnes les plus importants enregistrés pendant cette période, ayant des noms égyptologiques familiers comme Meketra, Montouhotep et Ikhernofret, l'importance de l'officier est claire dans les devoirs du vizir.⁶⁶ Le devoir quotidien du vizir et du trésorier commence lorsque le roi leur délègue l'accomplissement de leurs devoirs avec le public.⁶⁷

Dans d'autres cas, le titre de chancelier est étendu pour spécifier le pouvoir. Les titres du chancelier durant le Moyen Empire sont étendus comme: chancelier de la salle de viande, produits de grande valeur comme le trésor mais appartient au domaine des provisions, accompagné d'une liste complète de noms. Le chancelier des suivants et le chancelier digne de confiance du directeur des travaux.⁶⁸

On trouve des titres différents en relation avec le trésorier comme le titre *imj-r3 st* qui est déjà mentionné avec directeur du trésor *Mkt-Rcw*.⁶⁹

Le directeur des choses scellées est un fonctionnaire important qui travaille dans l'Égypte toute entière et en dehors de ses

⁶⁴ S.Quirke, *Titles and Bureaux*, p.55.

⁶⁵ H.G.Fischer, *Egyptian Titles of the Middle Kingdom*, The Metropolitan Museum of Art, New York 1997, p.8 n 365 a.

⁶⁶ W.Grajetzki, *Die Höchsten*, p.76

⁶⁷ S.Quirke, *Titles and Bureaux*, p.49.

⁶⁸ Minhotep est nommé chancelier et quelquefois gardien de vêtements sur une stèle datant de la fin du Moyen Empire à Florence. S.Quirke, *Titles and Bureaux*, p.55.

⁶⁹ Ce titre est très important dans l'administration du trésorier durant la XIII^{ème} dynastie. De même, sur la stèle London BM202 et Berlin 1204 deux autres hommes différents ayant le titre *rh njswt*, un titre attesté plus tard est en relation avec le trésorier. Ainsi que d'autres titres liés avec le trésorier dans l'administration de la XIII^{ème} dynastie comme *wdpw, rh njswt jrj ct n th, jrj ct wdpw, wdpw n ct*. W.Grajetzki, *Two Treasurers of the Late Middle Kingdom*, *British Archaeological Reports*, Oxford, 2001, p.8

frontières. Il peut être chargé des travaux de construction comme Ikhernofret mentionne sur la stèle Berlin 1204. Il exécutait des travaux lors de la visite de Sesostris III à Abydos au cours des mystères d'Osiris. Il était aussi responsable des travaux de la construction dans le temple d'Abydos chargé par le roi Sesostris III. Le pharaon peut ainsi lui faire confier la sculpture d'une stèle.⁷⁰

Le directeur des choses scellées devait contrôler les tributs apportés de l'Egypte ou des pays étrangers ou de l'extérieur⁷¹. Le directeur du trésor était responsable de l'approvisionnement de tous les produits finis comme les pierres et les minerais. Il contrôlait le trésor sous son sceau. Toutes les bonnes choses apportées à son maître depuis la Haute Egypte et la Basse Egypte comme les tributs ou de chefs des terres désertiques.⁷²

Sur le plan nationale, on a le titre de << directeur du trésor dans le pays tout entier >>. *Imy r htmt m t3 r dr .f* ce qui montre que ses responsabilités sont étendues. Ou bien le titre peut être accompagné d'autres titres montrant le rang du porteur du titre comme *iry p^ct, h^cti^c* ou bien de *htm.ti bitì, smr w^cty*.⁷³

C'est le directeur du trésor ou des choses précieuses scellées. Ce qui est scellé peut être aussi signifier "ce qui fait l'objet d'un acte scellé."⁷⁴

Durant le règne de Sesostris I, on a deux directeurs de sceau *Mntw htp et sbk m h3t*. On a aussi *s3 hwt hr et dhwtj htp* qui étaient aussi des directeurs du trésor. Le titre de directeur du

⁷⁰ S.Desplancques, *L'institution*, p.321; P.Vernus, *Observations*, p.320.

⁷¹ S.Desplancques, *L'institution*, p.320; P.Vernus, *Observations*, p.321..

⁷² P.Vernus., *Observations*, p.258.

⁷³ P.Vernus, *Observations*, p.256

⁷⁴ A la Basse Epoque, le fils aîné devait sceller xtm une stèle pour son père dans le Sérapeum, donc ou bien la stèle était érigée dans le mur ou bien la sculpture de la stèle dépendait d'un contrat concernant ce privilège. P.Vernus, *Observations*., p.254 note 20.

trésor *imy r htmt* , c'est une fonction qui s'exerce sur différents plans.⁷⁵

Le directeur du trésor était chargé des produits et des biens personnels du pharaon. Comme le cas de vizir *Mntw htp* et celui de *hty* sous Montouhotep II.

Ce titre peut aussi être l'écho de l'ancien titre *htmw nsw* de l'Ancien Empire. Par contre, pendant l'Ancien Empire, le porteur de titre est figuré derrière le pharaon. Tandis qu'au Moyen Empire, cette situation est exceptionnelle pour un particulier.

Sur le plan personnel, ce titre est porté par les hauts fonctionnaires ou bien les hommes de confiance responsables du service individuel d'un dignitaire. Il peut être aussi le chef des scelleurs de l'Ancien Empire (comme *sbk m h̄t s3 hwt hr, nfr w̄b*) portant les différents nominations: *htm(w)* et *shd htm(w)*, pour les femmes *htmt, shdt htmt, htmt(i), htmmt, iry* et *htmt*.⁷⁶

L'inscription qui accompagne les représentations des scelleurs montrent leur rôle *it htmt in htmt(i)w* << se saisir des objets précieux(de ce qui est scellé) par les scelleurs. Donc on a deux catégories; les directeurs du trésor du pharaon et le directeur du trésor sur le plan personnel qui est responsable du trésor d'un dignitaire.

Il y a aussi le directeur du trésor d'une ville ou d'une région. Il devait contrôler l'usage des biens personnels du roi dans sa ville de la pyramide ou bien le directeur du trésor du nome Ta our ou le directeur du trésor dans Siout. Donc ce titre pendant le Moyen Empire et le début de la XVIIIe dynastie avait des échelles différentes.⁷⁷

Le titre du directeur des choses scellées se trouve fréquemment sur les sceaux et sur les empreintes de sceaux par contre les titres

⁷⁵ P.Vernus, Observations, p.255.

⁷⁶ P.Vernus, Observations, p.256.

⁷⁷ P.Vernus, Observations, p.257.

du directeur de la double maison de l'or et le directeur de la double maison d'argent ne sont pas cités sur les sceaux. Les sites des monuments mentionnant les titres sont différents. La majorité des monuments sont des stèles abydoniennes.⁷⁸

Le directeur du trésor était aussi chargé de la construction d'une tombe comme à Beni Hassan, le directeur du trésor *B3kt* était chargé de la supervision de la tombe.⁷⁹

Parmi les directeurs des choses scellées datant de la XII^{ème} dynastie, on mentionne *mry-k3w* dont les responsabilités administratives étaient étendues, qu'on lui avait confié la direction d'une ou plusieurs expéditions minières.⁸⁰ De même que *s3 st* qui travaillaient sous le règne de Sesostri I et Amenemhat II. *sbk m h3t* (Sesostri III). *Jj-hr-nfrt* sous Sesostri III-Amenemhat III. *Ini-jt.f* occupe ce poste sous le règne d'Amenemhat III. Pendant la XIII^{ème} dynastie.

On trouve trois directeurs des choses scellées *snb*, *snbj* et *snb sw m(j)* qui exercent cette charge sous le règne de Neferhotep I et Sobekhotep IV.⁸¹ Ce titre apparaît sur les monuments de Snbi comme les monuments CG 20614, Vienne 140, Londres BM 428.⁸²

On a une liste des trésoriers au Nouvel Empire.⁸³ Tandis qu'aux époques saïte et ptolémaïque, les *imy-r htmt* ont un grand rôle dans l'économie.

⁷⁸ S.Desplancques, *L'institution*, p.316.

⁷⁹ S.Desplancques, *L'institution*, p.260.

⁸⁰ B.Mathieu, *BIFA* 98, 1998, p.238.

⁸¹ S.Desplancques, *L'institution*, p.316.

⁸² M de Meulenaere, << Les monuments d'un haut fonctionnaire >> , *CdE* 60 fasc 120(1985), Bruxelles, p.82.

⁸³ comme dans la tombe d'Ahmos-pen-Nekhbet à El Kab, la tombe thébaine du chef du trésor, Sen neferi n 99, stèle de Nefer-pert de Touna, Sinai 196, Sinai 221. La tombe thébaine de la nourrice, du fils royal, heka-er-neheh no 54, tombe thébaine du chef de trésor, Sobek-hotep n 63, statue de Sobek-hotep, de Memphis, Caire no 1090, relief du chef du harem royal à Memphis, Her-min Louvre C213. A.R.Al.Ayedi, *Index of Egyptian*

La plupart de ces monuments renferment des autobiographies qui comprennent les différents charges de ces hauts fonctionnaires. On peut aussi trouver le titre dans les régions où ils ont travaillé.⁸⁴

Iry-ʿt

Iry-ʿt est le préposé à la salle qui surveille la chambre où le produit est préparé. On trouve des salles scellées avec leurs surveillants pour les produits spéciaux.⁸⁵

Les différents titres en relation avec *iry ʿt* :

iry ʿt wdpw gardien et majordome. Le titre est attesté sur les monuments de CG 20030, 20147, 20608,20718,CG 20075,20235.

Iry ʿt wnwtj gardien de l'astronome comme sur la stèle CG20140.⁸⁶

Iry ʿt w3hy gardien de la cour⁸⁷, *iry ʿt n wʿbw* gardien des prêtres.⁸⁸ *Iry ʿt n wʿbw n Nwt* gardien des prêtres de Nout⁸⁹, *iry ʿt n wʿbw n Itm* gardien des prêtres d'Atoum⁹⁰, *iry ʿt wnwtj* gardien de l'astronome⁹¹, *iry ʿt wr* chef gardien⁹². *iry ʿt n wr n k3p* chef

Administrative Religious and Military Titles of the New Kingdom, Cairo 2006 , p.110-111 n 363.

⁸⁴ Comme le Delta oriental à Illahoun dans le fayoum, à Dahchour, ainsi que dans le sud de l'Egypte, comme à Karnak et à Louxor et dans les mines et les carrières(Serabit el Khadim, Ouadi Oum Balad, Hatnoub, Ouadi el Houdi, Ayn Soukhna, Licht, Deir el Bahari, Dahchour. Ainsi que sur les papyrus provenant de nag el Deir,Thèbes et Illahoun.S.Desplancques, *L'institution*, p.317.

⁸⁵ S.Quirke, *Titles and Bureaux*, p.66.

⁸⁶ W.A.Ward, *Index*, p.58 n 463.

⁸⁷ On le trouve sur la stèle CG 20065W. Ward, *Index*, p.58 n 460.

⁸⁸ Ce titre est attesté sur les monuments CG 20334, 20695 W. Ward, *Index*, p.58 n 461.

⁸⁹ W. Ward, *Index*,p.58 n 462.

⁹⁰ W. Ward, *Index*, p.58 n 462 a.

⁹¹ W. Ward, *Index*, p.58 n 463.

⁹² comme sur CG 20656 W. Ward, *Index*, p.58 n 464.

gardien du roi des appartements privés⁹³, *iry ʿt n wršw* gardien de surveillant des heures du jour⁹⁴.

Le titre *iry ʿt n pr ʿ3* 

Sa traduction est "le responsable du cellier de la grande maison". Ce titre est porté par Ikhernofret sur la stèle CG 20140. Ce titre *iry ʿt* est apparu dès le règne d'Amenemhat II. Grajetzki affirme que ces fonctionnaires étaient en rapport avec le trésor.⁹⁵

Iry ʿt n pr ḥd Gardien du trésor, sur la tombe thébaine du trésorier, scribe Nefer-renpt-kemro n178.⁹⁶

Ce titre *iry ʿt n pr ʿ3* est inconnu durant l'Ancien et le Nouvel Empire.⁹⁷ La plupart des sources le mentionnant proviennent des monuments des sites des mines de sud de Sinai. Ces dignitaires sont apparus dès la moitié de la XIIème dynastie. Cela peut être expliqué par le fait que pendant cette période, le pouvoir était centralisé, et l'administration voulait l'amplifier.⁹⁸

Les fonctionnaires du palais royal ayant un niveau hiérarchique inférieur, mais ils jouaient tout de même un rôle important dans la gestion des ressources minières du Sud Sinai. Ce sont des agents de l'institution centrale comme les chefs des expéditions. On trouve le "responsable du cellier de la grande maison" sur les sites des mines du sud Sinai pendant le règne d'Amenemhat III ce qui assure l'existence des expéditions aux mines du sud Sinai et aussi à Pount. Ils jouaient un rôle important dans les sites lointains

⁹³ W. Ward, *Index*, p.58 n 465.

⁹⁴ W. Ward, *Index*, p.58 n 466.

⁹⁵ Il se compose d' *iry* dérivé de la préposition "r" dont le sens est "qui est en rapport avec" et de mot " ʿt " signifiant département. Il peut aussi signifier "Celui qui est en rapport avec le département "ou" le préposé au département" W.Grajetzki, *Die Höchsten*, p.76; El.S.Mahfouz, *BIFAO* 108, 2008, p.270.

⁹⁶ A.R.Al.Ayedi, *Index*, p.160 n 543..

⁹⁷ A.R.Al-Ayedi, *Index*, p.160.

⁹⁸ El.S.Mahfouz, <<Amenemhat III au Ouadi Gaouasis>>, *BIFAO* 108, 2008, p.272.

de la capitale et avaient un statut dans l'administration. Ils géraient ces sites stratégiques comme ouadi gaousis.⁹⁹

P.Tallet, trouve que ces dignitaires étaient les responsables des lieux de stockage d'aliments qu'on scelle pour les contrôler et ils sont "responsables de cellier". Ainsi *iry t n pr 3* c'est le "responsable du cellier de la grande maison."¹⁰⁰ Tandis que Quirke pense que si ces dignitaires étaient responsable de diriger les ateliers de préparation des aliments pour le stockage.¹⁰¹ Ou bien "serviteur ou domestique de la grande maison".¹⁰²

Parmi les personnes portant le titre figurent : *sn wsrt nh* sur le monument Durham N193 et Lyon musée Guimet 2851¹⁰³

La liste de porteurs de titre *iry t n pr 3* confirme qu'il est attesté dès le Moyen Empire pendant la deuxième moitié de la XII ème dynastie, durant le règne d'Amenemhat III.: *hnmw, s n wsrt, sb3*, tous provenant de Serabit el Khadim et datant de règne d'Amenemhat III, *Imny* (ouadi gaousis), *hr n hwt mhwt* (ouadi Maghara), *snb ty fy* (ouadi Maghara), *Km-sw* (Serabit el khadim) *fw f n j* (Serabit el khadim), *Rn-snb* (Serabit el khadim). *s-n-wsrt* (Serabit el khadim).¹⁰⁴ On trouve une liste complète de ces directeurs du trésor dans Gajetzki.¹⁰⁵

⁹⁹ El.S.Mahfouz, *BIFAO* 108, 2008, p.272.

¹⁰⁰ P.Tallet, *BIFAO* 109, Cairo 2009, p.479

¹⁰¹ S.Quirke, *Titles and Bureaux*, p.36.

¹⁰² El.S.Mahfouz, *BIFAO* 108, 2008, p.269; W.Grajetzki, *Die Höchsten*, p.76.

¹⁰³ *imny* sur le monument British Museum (EA 365) datant du règne de Sesostri III, *imny* sur le monument CG 20259, le monument de Pepi Louvre C5, Louvre C33, Rodin n 41 datant de Sesostri III-Amenemhat III ainsi que Pepi sur la stèle CG 20140, El.S.Mahfouz, *BIFAO* 108, 2008, p.270.

¹⁰⁴ *hwy* (ouadi Maghara) Amenemhat IV, *Nht hwt hr* (Serabit el Khadim), *Mj, nh-ty-fy* (ouadi Maghara), *sn mry tr hpr k3 R^c* CG 20141 à Abydos, *Nn-n* CG 20103 k, *tjtj* BM, *Wsr* BM, *kms* Leyde II, n 52, *shtp jb r^c*, *s3-j-b*, *sn^c-j b* sceau Martin 1475, *k3y* CG 70036, *w3h-pt^h* Dahchour. Tous datant du Moyen Empire. El.S.Mahfouz, *BIFAO* 108, 2008, p.271.

¹⁰⁵ W.Grajetzki, *Die Höchsten*, p.76

Wnwty ou *wnwt* 

Wnwty c'est l'astronome, le surveillant de l'heure comme sur les stèles CG 20140 et 20524.¹⁰⁶ Le mot *wnwt* est aussi traduit maître ou directeur d'école et horloge. Durant le Moyen et le Nouvel Empire, *wnwt* est l'homme de l'heure.¹⁰⁷ Il est aussi le gardien de l'astronomie comme CG20140.¹⁰⁸ Mais *wnwt*:c'est L'heure¹⁰⁹, les heures du jour et de la nuit. Les heures devaient être déterminées dans les temples dans chaque sanctuaire, pour connaître l'heure, ils se référaient au sanctuaire voisin.¹¹⁰

On a aussi le scribe du département du surveillant de l'heure du pharaon, le surveillant de l'heure du terrasse du palais¹¹¹.

Au temple de Neferirkarê, les *hnty š* remplissaient ce devoir. Ils pouvaient aussi surveiller les alentours du temple.¹¹²

Le titre *wnwt* est apparu dès le Moyen Empire jusqu'au Nouvel Empire. Il fut remplacé par *imy wnwty* "celui qui est dans l'heure". durant le Nouvel Empire et continuera jusqu'aux époques tardives¹¹³.

¹⁰⁶ W. Ward, *Index*, p.86 n 713.

¹⁰⁷ *wnwt* ayant une écriture compréhensible durant la XVIII ème dynastie dans la tombe de Nakht à Thèbes où Nakht est un surveillant de l'heure d'[Amon], A.R.Al.Ayedi, *Index*, p.235 n 809.

¹⁰⁸ W.Ward, p.58 n 463.

¹⁰⁹ *Wb* II, p.316 n 1.

¹¹⁰ La connaissance du ciel nocturne n'était pas limitée à l'élite intellectuelle dans les conditions de la vie ancienne. Pour cette période, au moins on n'a pas de preuve que le *wnwt* était le personnel de la maison de vie ou bien entraîné là-bas. Si l'astronomie était représentée par une position spéciale, ce n'était pas l'*wnwt*.S.Quirke, *Titles and Bureaux*, p.36.

¹¹¹ A.Gardiner, *Ancient Egyptian Onomastica*, Oxford 1947, p.62.

¹¹² P.P-Kriéger, *Les Archives du temple funéraire de Neferirkarê-Kakai(les papyrus d'Abousir traduction et commentaire* , I, IFAO, le Caire 1976, p.33.

¹¹³ A.Gardiner, *Onomastica*, p.62.

*Imy wnw*t observateur de l'heure, l'horloge, astronome, scribe de la détermination de l'heure dès le Nouvel Empire.¹¹⁴

Les porteurs de titre occupent une place privilégiée dans les processions.¹¹⁵ En Abydos, on trouve *Imy-wnw*t le chef des surveillants de l'heure ainsi qu'un autre similaire attaché à Amon-Rê.

Les porteurs du titre *wnw*t précisaient l'heure par des instruments comme l'horloge solaire, clépsydre, viseur stellaire, pendant le jour et la nuit. C'est pour cela que le mot *wnw*ty renferme ces instruments astronomiques. Selon la position du soleil et les autres astres. Ils jouaient un rôle important dans le culte par l'observation de l'horaire liturgique. De même que dans la vie civile, ce *wnw*ty donnait l'heure au pharaon. La personne déterminait l'emploi du temps en observant l'heure.¹¹⁶

*Wnw*ty *hr tp hmt* 'h scribe de service de la détermination de l'heure de pharaon, observateur de l'heure sur le toit du palais." Florence n 6371 milieu de la XVIII^e dynastie, *wnw*t n *Imn* est cité sur un cône funéraire du scribe Nakht n 52 "horloge d'Amon et scribe" ou bien " le surveillant du ciel d'Amon".¹¹⁷

Sur la stèle de Gebel Barkal datant de Thoutmosis III où sont inscrits deux astronomes, ce substantif *wnw*ty doit être distingué du collectif *wnw*t qui se traduit clergé, les prêtres". *Wnw*.tyw *hwt-nt*r surveillant de l'heure du temple (Prêtres du temple). Ce titre apparaît sur les monuments CG 20538.¹¹⁸ Il est basé sur le titre *wnw*ty.¹¹⁹

¹¹⁴ Wb II, p.316 n 2.


¹¹⁵ Ward, *Index*, p.9 n 25.

¹¹⁶ H.Wild, *BIFAO* 69, le Caire 1969, p.122.

¹¹⁷ H.Wild, *BIFAO* 69, le Caire 1969, p.124; A.R.Al.Ayedi, *Index*, p.235 n 809

¹¹⁸ W. Ward, *Index*, p.58 n 467

¹¹⁹ W. Ward, *Index*, p.86 n 713

Mais le titre *iry ʿt wnwty*  "le préposé au service, l'observateur de l'heure." ¹²⁰ Ce titre avait une importance durant le règne d'Amenemhat III ainsi que *wnwty*. ¹²¹ Les surveillants de l'heure peuvent servir comme gardiens du temple lorsqu'ils sont libres. ¹²²

Il avait plusieurs usages durant les différentes périodes et il y avait plusieurs interprétations à propos de ce titre. ¹²³.

Dès la fin du Moyen Empire. *Wnwty* C'est le serviteur déterminant l'heure, surtout pendant la nuit et les étoiles. Ils marquent la première heure de la nuit. Berlev a noté la seule apparence du titre de sécurité *iry ʿt n wršw* en combinaison avec *wnwty* attesté sur la stèle Berlin 7286, le dernier supporte probablement un rôle pratique. ¹²⁴

Iry ʿt wnwty ces préposés au service(la détermination de) l'heure apparaissent sur la stèle CG 20140, et stèle Louvre C33, *kmʒ* fils de *sʒ ʿnhi*. *Iry ʿt wnwty* préposé au service, observateur de l'heure. *Iry ʿt* est sans complément de génétif. Sur la statuette Caire CG 482: *kmḥw* datant de la XIIIème dynastie. C'est probablement la même personne du papyrus Boulaq 18. Sur Londres 506, sur stèle CG 20725 titre qui se termine par *n ʿt ḥnkt* "préposé au service observateur de l'heure de service des offrandes". ¹²⁵

Le titre est en relation avec de nombreux dieux: *Wnwty n Imn*, *wnwty n Nt*, *wnwty n Nmty*. On trouve aussi *ʿt n wnwty n pr ʒ* ainsi que *iry ʿt wršw* et *wnwty*. De même *wnwty ḥry tp ḥwt ʿ*. Le

¹²⁰ H.Wild, *BIFAO* 69, le Caire 1969, p.124.

¹²¹ H.Wild, *BIFAO* 69, le Caire 1969, p.122.

¹²² A.Gardiner, *Onomastica*, p.62 n 134; F.Payraudeau, <<Nespanetjerendjera, trésorier des rois lybiens(statue Caire JE 37323)>>, *RdE* 55, Paris 2004, p.84 a.

¹²³ W. Ward, *Index*, p.86 n 713.

¹²⁴ S.Quirke, *Titles and Bureaux*, p.36.

¹²⁵ H.Wild, *BIFAO* 69, le Caire 1969, p.125.

titre *wnwty* attesté durant le Moyen Empire, était remplacé par *imy wnwty* durant la période Ramesside.¹²⁶

Tandis que durant la Basse époque, *hry wnwty* ou *hry imy wnwty* c'est un homme chargé d'un groupe de prêtres mais il est connu dès l'époque tardive, *hry imy wnwty n wsir m 3bdw* Florence 2502, *hry imy wnwty n 'Imn R^c*, Copenhagen 4537, *hry imy wnwty n hr Bhdty*. Un autre prêtre porte le même office dans le temple d'Amon.comme *hry imy wnwty n 'Imn*.

Ces titres sont portés par des prêtres engagés dans l'observation astronomique ce qui est suggéré par l'apparition du titre *imy wnwty* sur un paire d'instruments astronomiques.

Pour observer les étoiles et leurs mouvements. En conséquence, ce titre est traduit astronome, astrologue, surveillant de l'heure. N de G Davies accepte l'explication comme astronome et suggère que les *wnwty* sont des prêtres qui sont des membres du temple en service durant les périodes de service durant le jour et la nuit. Sauneron trouve que les devoirs des prêtres *wnwty* comprenant l'observation des étoiles et l'arrangement des rites quotidiens devant le grand dieu du temple.¹²⁷

Les critères de la datation:

Cette stèle date de la XIIème dynastie durant la fin du règne de Sesostri III et le début du règne d'Amenemhat III comme l'indique l'inscription de la stèle. Ce qui confirme la datation c'est l'existence du cartouche du roi Amenemhat III.

Dès la XIème dynastie, on représentait, près du propriétaire de la stèle et de son épouse, les proches parents et son propre personnel, ils sont représentés et leurs noms sont inscrits dans les



¹²⁶ K.Daoud, << An Early Ramesside stela of a chief of Hour Watchers in the Memphite Temple of Ptah >>, *JEA* 79 (1993), p.263.


¹²⁷ K.Daoud, *JEA* 79,1993, p. 264.

légendes. On trouve des stèles familiales et des informations généalogiques importantes.¹²⁸


Les yeux Oudjat qui décorent le cintre de la stèle est un des traits principaux datant du règne de Sesostris III.

Les stèles à sommet arrondi sont apparues durant le Moyen Empire. Une autre innovation c'est le dessin d'un trait horizontal qui sépare le texte et le dessin ainsi que la répartition des scènes en différents registres.¹²⁹

L'usage du signe  comme déterminatif d'Osiris était utilisé à la fin de la XIIème dynastie¹³⁰. Ainsi que les titres des personnages sur la stèle comme directeur du trésor *imy-r htmt* et le préposé au palais *iry t n pr*  ainsi que l'astronome *wnwt* ne sont attestés que sous le Moyen Empire.¹³¹

Aussi le signe U23  utilisé dans le nom d'Abydos, il avait cette forme dès la XIIème dynastie.

Tandis que durant la seconde période intermédiaire, il y avait une autre forme de signe.¹³² Dès le début de la XIIème dynastie, le défunt est désigné comme *im3hj* et durant la seconde période intermédiaire. Ensuite il était nommé *n k3 n im3hj* qui apparaît seulement durant la XIIème dynastie et la seconde période intermédiaire.¹³³

L'écriture de *jhw 3pdw*  viande et volailles qui est un des éléments importants de la formule d'Offrandes, les deux signes de viande et de volailles sont écrits plus largement

¹²⁸L.Limme, *Stèles égyptiennes*, Bruxelles 1979, p.8.

¹²⁹L.Limme, *Stèles*, p.8.

¹³⁰A.Lin.Tomich, «Changes in the Htp dj nsw formula in the Late Middle Kingdom and the Second Intermediate Period», *ZÄS* 138, 2010, pp.21.

¹³¹A.R.Al.Ayedi, *Index*, p.235 n 809.

¹³²*Ibid*, p. 24.

¹³³A.Lin.Tomich, *ZÄS* 138, 2010, p.26.

que le déterminatif ce qui caractérise le règne d'Amenemhat III.¹³⁴

Le titre *iry t* cité seul ou comme élément dans les titres complexes comme *iry t n pr 3* est attesté dès le règne d'Amenemhat II.¹³⁵

Les directeurs des choses scellées *Ij-hr-nfrt* est accédé au rang élevé dans l'administration égyptienne et le gouvernement. Il a occupé les hautes positions de la hiérarchie¹³⁶. Il a été le chancelier du roi de la Basse Egypte.

Cette stèle, très bien conservée date de la XIIème dynastie, le règne de Sesostris III. Nous avons abordé tous les critères de la stèle qui est très représentative et dont tous les éléments sont à leur place. Cette stèle a l'avantage de nous apprendre les titres importants de certains dignitaires travaillant durant le règne de Sesostris III et d'Amenemhat III. Ainsi que des nouvelles informations sur le propriétaire de la stèle et son carrière. Elle sera exposée au Grand musée Egyptien à Guizeh.

¹³⁴ A.Llin.Tomich, *ZÄS* 138, 2010, p.24.

¹³⁵ K.Enany,L.Bazin, <<La stèle d'un chancelier du roi et prophète d'Amon de la fin du Moyen Empire à Karnak (Caire JE 37507)>>, *Cahiers de Karnak* 13, Cairo 2010, p.20.

¹³⁶ Comme les hauts fonctionnaires *t pr-b3r, rḥw-r-dr-sn, ḥnty ḥtjj m š3,snb,snbj,snb-sw-m*. S.Desplancques, *L'institution*, p.318.

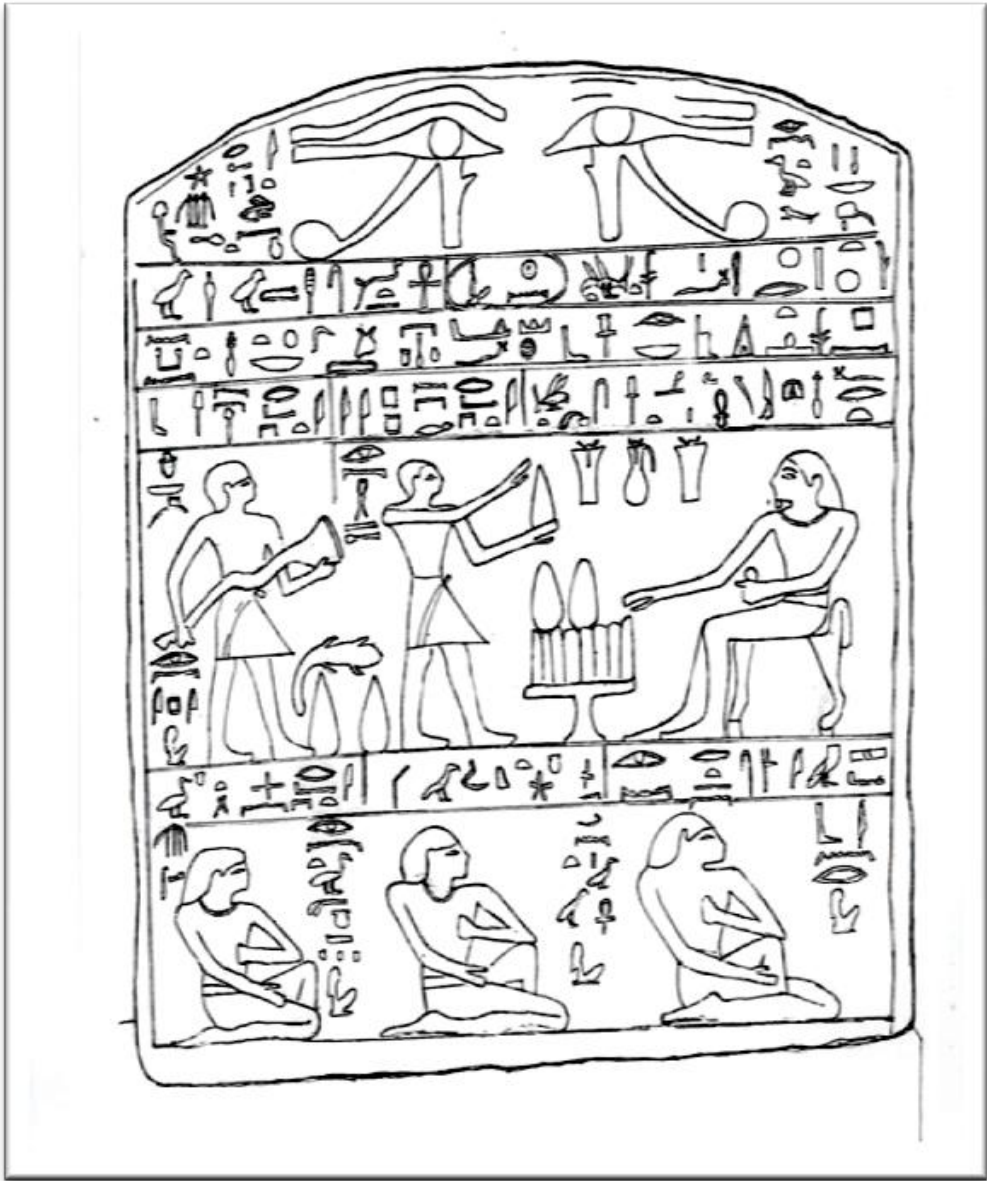


Fig.1.Fac-simile de la stèle d'Ikhnofret CG 20140 dessiné personnel

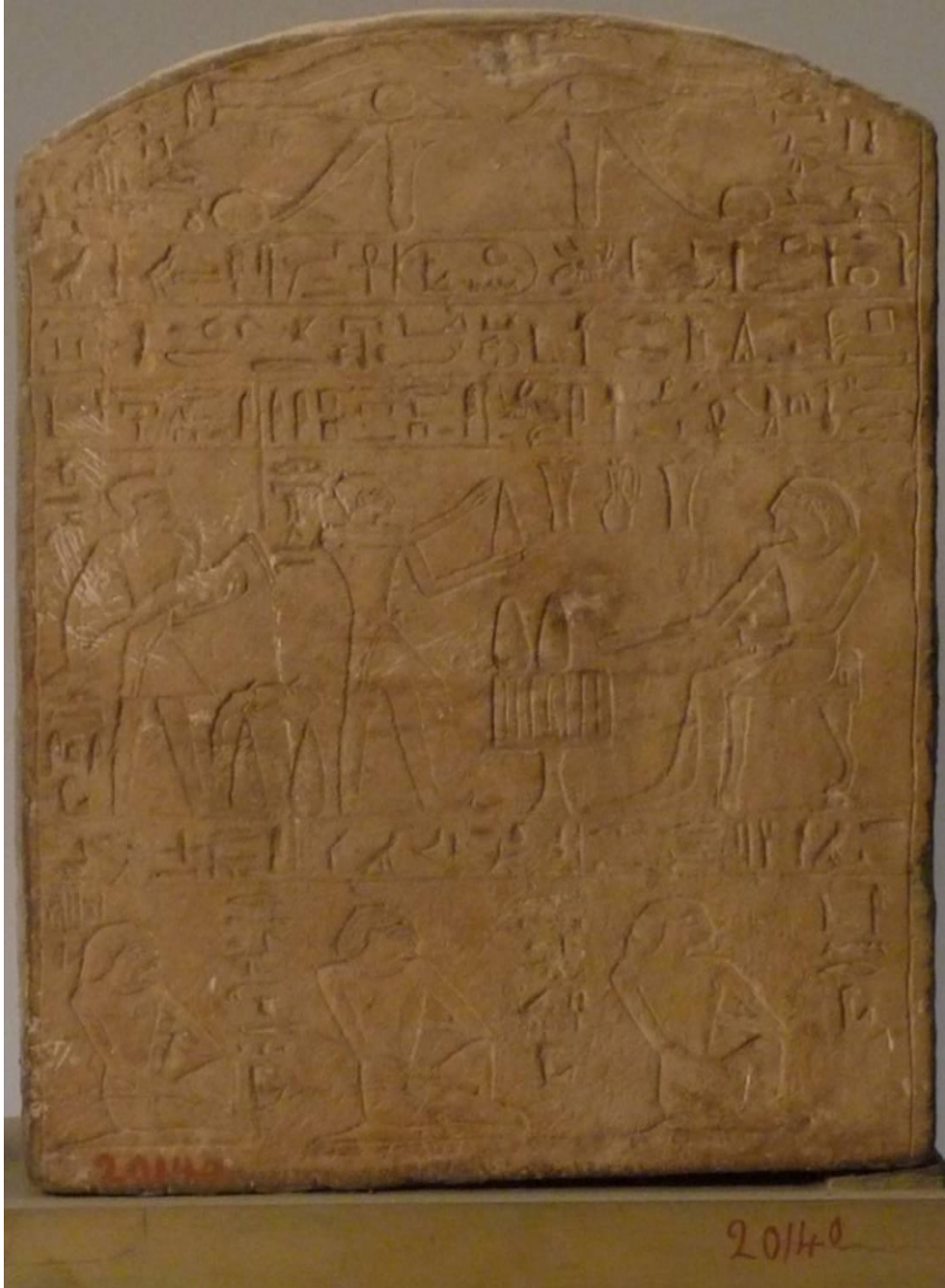


Fig.2. Stèle d'Ikhernofret CG 20140 cliché personnel

Liste des abréviations

ˆAl-Ayedi, *Index*

A.R.Al-Ayedi, *Index of Egyptian Administrative Religious and Military Titles of the New Kingdom*, 2006.

Bonnamy, A.A.Sadek, *Dictionnaire*

Y.Bonnamy, A.A.Sadek, *Dictionnaire des hiéroglyphes*, France 2010.

K.Daoud, *JEA* 79(1993).

K.Daoud, <<An Early Ramesside stela of a chief of Hour Watchers in the Memphite Temple of Ptah>>, *JEA* 79(1993).

S.Desplancques, *L'institution*

ˆS.Desplancques, *L'institution du trésor en Egypte des origines à la fin du Moyen Empire*, Paris 2006.

Wb

ˆA.Erman. Grapow, *Wörterbuch der Ägyptischen Sprache*.

D.Franke, *Personendaten*

-D.Franke, *Personendaten aus dem Mittleren Reich*, AAb 41, 1984.

H.G.Fischer, *Titles*.

ˆH.G.Fischer, *Egyptian Titles of the Middle Kingdom*, The Metropolitan Museum of Art, New York 1997.

A.H.Gardiner, *Onomastica*

ˆA.H.Gardiner, *Ancient Egyptian Onomastica*, Oxford 1947.

W.Grajetzki, *Die Höchsten*.

-W.Grajetzki, *Die Höchsten Beamten Der Ägyptischen Zenrachverwaltung Zur Zeit des Mittleren Reichs*, Berlin 2003.

D.Jones, *Index*.

ˆD.Jones, *An Index of Ancient Egyptian Titles, Epithets and Phrases of the Old Kingdom*, vol.II, BAR International Series 866(II), 2000.

Leprohon, *JARCE* 15, 1978.

- R.J.Leprohon, <<The Personnel of the Middle Kingdom Funerary Stelae>>, *JARCE* 15, 1978.

L.Limme, *Stèles*

ˆL.Limme, *Stèles égyptiennes*, Bruxelles 1979.

El.S.Mahfouz, *BIFAO* 108, Cairo 2008,

-El.S.Mahfouz, <<Amenemhat III au Ouadi Gaouasis>>, *BIFAO* 108, Cairo 2008.

B.Mathieu, *BIFAO* 98, Cairo 1998.

ˆB.Mathieu, <<Une stèle du règne d'Amenemhat III au Ouadi Um el Balad>>, *BIFAO* 98, Cairo 1998, p.238.

S.Quirke, *Titles and Bureaux*.

ˆS.Quirke, *Titles and Bureaux of Egypt*, Egyptology I, GHP 2004.

H.Ranke, *Personennamen*.

-H.Ranke, *Die Ägyptischen Personennamen* I, 1935, p.1(16), 10(18), 131(18), 284(5), 287(18).

P.Tallet, *BIFAO* 109, Cairo 2009.

-P.Tallet, <<Amenemhat II et la chapelle des rois, A propos d'une stèle rupestre redécouverte à Serabit al khadim >>, *BIFAO* 109, Cairo 2009.

M. Trapani, *La dévolution*

- M. Trapani, *La dévolution des fonctions en Egypte pharaonique , Etude critique de la documentation disponible*, GHP Egyptology 22, London 2005.

P. Vernus, *Observations* .

- P. Vernus, <<Observations sur le titre *imy-r3 htm* <<directeur du trésor>>.S.Allam, *Untersuchungen zum Rechtsleben im Alten Agypten Herausgegeben von Schafik Allam*, Grund und Boden in Altgypten Akten des Internationalen Symposioms, Tübingen 18-22 Juni 1992, Tübingen 1994.

W. Ward, *Index*

- W. Ward, *Index of Egyptian Administrative and Religious Titles of the Middle Kingdom*, American University of Beirut 1982.

H. Wild, *BIFAO* 69, Cairo 1969.

H. Wild, <<Quatre statuettes du Moyen Empire, *BIFAO* 69, Cairo 1969.

Les périodiques:

BIFAO Bulletin de l'Institut Français d'archéologie orientale

CdE Chronique d'Egypte

JARCE Journal of American Research center in Egypt

JEA Journal of Egyptian Archeology

RdE Revue d'Egyptologie

ZÄS Zeitschrift für ägyptische Sprache

Liste des références:

-A.R.Al-Ayedi, *Index of Egyptian Administrative Religious and Military Titles of the New Kingdom*, 2006, p.110-111 n 363,p.160, p.235 n 809.

-Y.Bonnamy, A.A.Sadek, *Dictionnaire des hiéroglyphes*, France 2010, p.55, p.66.

-K.Daoud, <<An Early Ramesside stela of a chief of Hour Watchers in the Memphite Temple of Ptah>>, *JEA* 79(1993), p.263, 264.

-S.Desplancques, *L'institution du trésor en Egypte des origines à la fin du Moyen Empire*, Paris 2006, p.239, p.297, 298,301,310,311, 316, 317, 318, 320, p.321, p.380.

-K.Enany,L.Bazin, <<La stèle d'un chancelier du roi et prophète d'Amon de la fin du Moyen Empire à Karnak (Caire JE 37507)>>, *Cahiers de Karnak* 13, Cairo 2010, p.20.

- A.Erman. Grapow, *Wörterbuch der Ägyptischen Sprache* I, p.170 n 1476, p.435 n 8.

- A.Erman, Grapow, *Wörterbuch der Ägyptischen Sprache* II, p.316 n 1,2.

- A.Erman, Grapow, *Wörterbuch der Ägyptischen Sprache* IV, p.379 n 20.

-D.Franke, *Personendaten aus dem Mittleren Reich*, AAb 41, 1984, p.43 dossier 1, p.56 dossier 27, p.168 dossier 235, p.328 dossier 543, p.410 dossier 705.

- H.G.Fischer, *Egyptian Titles of the Middle Kingdom*, The Metropolitan Museum of Art, New York 1997, p.8 n 365 a.

-A.H.Gardiner, *Ancient Egyptian Onomastica*, Oxford 1947, p.62 , p.62 n 134.

- W.Grajetzki, *Die Höchsten Beamten Der Ägyptischen Zenrachverwaltung Zur Zeit des Mittleren Reichs*, Berlin 2003,p.53,p.76.
- ˆ W.Grajetzki, *Two Treasurers of the Late Middle Kingdom, British Archaeological Reports*, Oxford, 2001, p.8
- ˆ D.Jones, *An Index of Ancient Egyptian Titles, Epithets and Phrases of the Old Kingdom*, vol.II, BAR International Series 866(II), 2000,p.763 n 2775, p.892 n 3268.
- ˆ P.P-Kriéger, *Les Archives du temple funéraire de Neferirkarê-Kakai(les papyrus d'Abousir traduction et commentaire*, I, IFAO, le Caire 1976,p.33.
- H.Lange, H.Schäffer, *Grab- Und Denksteine Des Mittleren Reichs Im Museum Von Kairo*, vol.I, Berlin 1908, pp.165-166.
- R.J.Leprohon, <<The Personnel of the Middle Kingdom Funerary Stelae>>, *JARCE* 15, 1978, p.35.
- ˆ L.Limme, *Stèles égyptiennes*, Bruxelles 1979, p.8.
- El.S.Mahfouz,<<Amenemhat III au Ouadi Gaouasis>>, *BIFAO* 108, Cairo 2008, p.269, p.270, p.270 note 98, p.271. p.272.
- ˆ B.Mathieu,<<Une stèle du règne d'Amenemhat III au Ouadi Um el Balad>>, *BIFAO* 98, Cairo 1998, p.238.
- ˆ M de Meulenaere, <<Les monuments d'un haut fonctionnaire>> , *CdE* 60 fasc 120, Bruxelles 1985, p.82.
- H.W. Müller, *Die Totendenksteine des mittleren Reiches*, Wien 1933, Deutsch Institut Kairo,pl.XXXV[2]
- ˆ F.Payraudeau, <<Nespanetjerendjera, trésorier des rois lybiens(statue Caire JE 37323)>>, *RdE* 55, Paris 2004, p.84 a.
- ˆ B.Porter, R.Moss, *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts Reliefs and Paintings Upper Egypt Sites* , Oxford 1937, p.97.
- ˆ S.Quirke, *Titles and Bureaux of Egypt*, GHP 2004, Egyptology I, p.36, 48, p.49. p.54, p.55, 66.
- H.Ranke, *Die Agyptischen Personennamen* I, 1935, p.1(16), 10(18), 131(18), 284(5), 287(18).
- Schäfer, *Die Mysterien des Osiris in Abydos*, Leipzig, 1904.
- ˆ W.K.Simpson, <<A tomb chapel Relief of the Region of Amenemhat III and some observations on the length of the reign of Sesostris III>>, *CdE* 47 n 93-94, 1972, p.52-53.
- W.K. Simpson, *The Terrace of the Great God at Abydos, The Offering Chapels of Dynasties 12 and 13* (publications of the pennsylvania- yale expedition 5), New haven, Philadelphia, 1974,1 pl.2.
- P.Tallet,<<Amenemhat II et la chapelle des rois, A propos d'une stèle rupestre redécouverte à Serabit al khadim >>, *BIFAO* 109, Cairo 2009, p.479.
- ˆ A.Llin.Tomich,<<Changes in the *htp dj nsw* formula in the Late Middle Kingdom and the Second Intermediate Period>>, *ZÄS* 138, Berlin 2010, pp.21,24,26.
- ˆ M.Trapani, *La dévolution des fonctions en Egypte pharaonique , Etude critique de la documentation disponible*, GHP Egyptology 22, London 2005, p.70 n 21, p.91 n 4.21.

ˆ P.Vernus, <<Observations sur le titre *imy-r3 htmt* <<directeur du trésor>>.S.Allam, *Untersuchungen zum Rechtsleben im Alten Agypten* Herausgegeben von Schafik Allam, Grund und Boden in Altgypten Akten des Internationalen Symposioms, Tübingen 18-22 Juni 1992, Tübingen 1994, p.251-260, p.320,321,380

ˆ W.Ward, *Index of Egyptian Administrative and Religious Titles of the Middle Kingdom*, American University of Beirut 1982, p.9 n 25, p.15 n 73, p.47n 364, p.58 n 460- 467, p.86 n 713, p.170 n 1472, p.171 n 1476.

ˆ H.Wild,<<Quatre statuettes du Moyen Empire, *BIFAO* 69, Cairo 1969, p.122, p.124, p.125.

لوحة للمدعو ايخرنفرت في المتحف المصري الكبير

رقم ٢٠١٤٠

د. نيفين حسين عبد المنعم طلبية*

الملخص:

تبدأ المقالة بمقدمة عن صاحب اللوحة ثم وصف تفصيلي للوحة التي كانت محفوظة بالمتحف المصري بميدان التحرير ثم تم نقلها الي المتحف المصري الكبير بالجيزة. لقد تم اكتشافها في ابيدوس و اللوحة من الحجر الجيري و هي ذات قمة مستديرة يزيناها عينين اودجات . ثم يليها نص افقي يتكون من ثلاث سطور من الكتابة الهيروغليفية. ثم يليها جزئين: الجزء العلوي: يحتوي على المنظر الرئيسي في اللوحة و هو يمثل ايخرنفرت صاحب اللوحة جالسا امام مائدة قرابين و امامه رجلان يقومان بتقديم القرابين له . اما الجزء السفلي من اللوحة فنجده مزين بثلاث رجال جالسين و يصاحب كل منهم نص يحتوي على لقب الشخص و اسمه.

هذه اللوحة تحمل الرقم المؤقت رقم ٣/٩٣٧٤ في المتحف المصري بالتحرير اما الرقم الاخر فهو ٢٠١٤٠ اما في المتحف الكبير بالجيزة فهي تحمل رقم ٣٥٠٢. ايخرنفرت كان يعمل حارسا للخزانة في عهد الملك سنوسرت الثالث حتى عهد الملك امنمحات الثالث. وكان من اهم كبار رجال الدولة ومن اشهرهم اثناء الدولة الوسطى. عائلة صاحب اللوحة لا نعرف عنها الكثير لكن والدته تدعى سات خنسو. اما عن والده فلم يذكر اسمه على آثاره، العدد الكبير من اللوحات التي يمتلكها ايخرنفرت و التي وجدت في ابيدوس تدل على ان عمله تركز في هذه المنطقة. و تعتبر هذه اللوحة بالغة الاهمية لانها تعطي معلومات هامة عن صاحب اللوحة و عن عمله كمشرف على الخزانة و عن زملاؤه العاملين معه في اثناء الاسرة الحادية عشرة. كما انها تعرفنا المناصب التي تولاها ايخرنفرت حيث كان رئيس البيت الذهبي و المشرف علي الخزانة.

و نعرف من اللوحة انه احضر الي البلاط الملكي و اعتبر طفل الملك ثم اصبح صديق الملك. وفي هذه المقالة سيتم تناول كل النقاط السابقة بالتفصيل بالجيزة بالاضافة الي كيفية تأريخ اللوحة بناء على عدة عناصر موجودة بها. بالاضافة الي الاشخاص الموجودين في اللوحة و علاقتهم بصاحب اللوحة. وتنتهي المقالة بخاتمة.

*مدرس بكلية الاداب جامعة عين شمس قسم الارشاد السياحي

nevinetolba@yahoo.com